Porównanie tłumaczeń Psalmów 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zmiłuj się nade mną, JAHWE, gdyż ja jestem słaby, Uzdrów mnie, JAHWE, bo moje kości przeniknięte strachem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zmiłuj się nade mną, JAHWE, gdyż odeszły mnie siły, Uzdrów, bo do szpiku przenika mnie trwoga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I moja dusza bardzo się zatrwożyła; lecz ty, JAHWE, jak długo jeszcze? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zmiłuj się nademną, Panie! bomci mdły; uzdrów mię, Panie! boć się strwożyły kości moje, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zmiłuj się nade mną, JAHWE, bom ci chory: uzdrów mię, JAHWE, boć strwożone są kości moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zmiłuj się nade mną, Panie, bom słaby; ulecz mnie, Panie, bo drżą kości moje |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zmiłuj się nade mną, Panie, bom jest słaby; Uzdrów mnie, Panie, bo strwożyły się kości moje! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ulituj się nade mną, JAHWE, bo jestem bezsilny, ulecz mnie, JAHWE, bo drżą moje kości! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zmiłuj się nade mną, JAHWE, bo jestem słaby, ulecz mnie, JAHWE, bo drżą moje kości, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zlituj się nade mną, Jahwe, bom zdjęty niemocą; uzdrów mnie, o Jahwe, bo osłabły członki moje! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Помилуй мене, Господи, бо я слабкий. Вилікуй мене, Господи, бо мої кості стурбовані, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zmiłuj się nade mną, BOŻE, bo uwiędnę; ulecz mnie, ponieważ zdrętwiały moje członki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak, dusza moja bardzo się zatrwożyła; a ty, JAHWE – jak długo? |